

УДК 811.111

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «DEATH» ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Выхрыстюк М.С., Вычужанина А.Ю., Назмиева Э.А.

*Филиал ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет»,
Тобольск, e-mail: margaritavv@mail.ru*

Данное исследование посвящено анализу и моделированию содержательной структуры концепта «death» во фразеологизмах английского языка в виде системно упорядоченного набора компонентов. Репрезентация концепта «death» достаточно высока в англоязычном дискурсе, что, в свою очередь, говорит о том значительном месте, которое занимает данный концепт в англоязычной картине мира. Рассмотрение данного концепта производится на различных структурных уровнях языка. Особое внимание уделяется лексическому уровню языка, и на данном уровне выделяются лексемы концептуальных областей. В ходе исследования выделены три концептуальные области, репрезентирующие данный концепт. Проведен анализ фразеологизмов каждой концептуальной области и приведены примеры фразеологизмов для каждой области. В ходе исследования было выяснено, что существует большое количество фразеологизмов, раскрывающих концепт «death» и особенности его восприятия в англоязычной картине мира.

Ключевые слова: концепт, концептуальный анализ, фразеологизм, фразеология, картина мира, вербализация

THE PECULIARITIES OF THE CONCEPT «DEATH» REPRESENTATION IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Vykhrystyuk M.S., Vychuzhanina A.Y., Nazmieva E.A.

Tyumen State University in Tobolsk campus, Tobolsk, e-mail: margaritavv@mail.ru

The following research is devoted to the analysis and modeling of the meaningful structure of the concept «death» in phraseological units of the English language in the form of ordered set of components. The representation of the concept «death» is very vivid in the English discourse, which shows, that this concept plays an important role in English world pattern. The analysis of the concept is made on different structural levels of the language. An emphasis is put on the lexical level of the language which represents the conceptual areas of the concept «death». During the analysis three conceptual areas are found. We analyzed the phraseological units of each conceptual area and gave examples of the units. It became clear that there are a lot of English phraseological units representing the concept «death» and its peculiarities in the English world pattern.

Keywords: concept, conceptual analysis, phraseological unit, phraseology, world pattern, verbalization

Данное исследование посвящено анализу и моделированию содержательной структуры концепта «death» во фразеологизмах английского языка в виде системно упорядоченного набора компонентов. Репрезентация концепта «death» достаточно высока в англоязычном дискурсе, что, в свою очередь, говорит о том значительном месте, которое занимает данный концепт в англоязычной картине мира. Рассмотрение данного концепта производилось на всех структурных уровнях языка, и были выделены три концептуальные области, репрезентирующие данный концепт. Проведен анализ фразеологизмов каждой концептуальной области и приведены примеры фразеологизмов для каждой области. В ходе исследования было выяснено, что существует большое количество фразеологизмов, раскрывающих концепт «death» и особенности его восприятия в англоязычной картине мира.

Язык выступает связующим звеном между внутренним миром человека и внешним миром: человек, воспринимая в процессе деятельности мир, фиксирует в языке результаты своего познания. Совокупность

знаний человека о мире, запечатлённых в языковой форме, представляет собой языковую картину мира. Каждый естественный язык отражает определённый способ восприятия действительности и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения [8].

За время существования английского языка в нем накопилось большое количество выражений, которые отражают особое восприятие окружающей действительности людьми, говорящими на нем. Эти выражения оказались удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология. Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [5].

Фразеологизмы обогащают любой язык и помогают ему полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон

действительности. Фразеологизмы – это своеобразные «микротексты», вбирающие в себя разнообразную информацию об объектах реальной действительности. Природа значения фразеологической единицы тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке [8].

Картину мира (мировидение, мировосприятие) в свою очередь формирует система концептов. Концепт – понятие сложное, связанное с познанием мира, с формированием представлений о нем. Понятие концепт неотъемлемо связано как с языком, так и с культурой [1].

Целью данного исследования является описание и анализ концепта «death» во фразеологизмах английского языка. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что концепт «death» является одним из универсальных концептов в языковой картине мира многих народов. Проблема смерти на протяжении всей истории человечества привлекала к себе внимание людей, представляла непреходящий и непосредственный интерес и даже являлась источником постоянного страха.

Теоретическую основу исследования составили труды российских и зарубежных ученых в области лингвистики. Среди исследователей можно выделить Е.Ф. Амосову, Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюнову, А.П. Бабушкина, А. Вежбицкую, В.В. Виноградова, Е.С. Кубрякову, А.В. Кунину, В.А. Маслову, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкина, Л.В. Щербу и др.

В ходе исследования нами было рассмотрено 47 фразеологических единиц со значением «death», на их основе было выделено 3 лексемы, отражающие особенности восприятия концепта «death» во фразеологизмах английского языка.

Наряду со стремительным развитием информационных технологий развивается и современная лингвистика, её центральным понятием является концепт, под которым понимается вслед за А.П. Бабушкиным «дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранящаяся в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде» [1]. Концепт – единица мышления, следовательно, неотъемлемая часть каждого из нас.

В терминах Ю.С. Степанова «концепт – микромодель культуры, он порождает ее и порождается ею. Являясь «сгустком культуры», концепт обладает экстралингвистической, прагматической, внеязыковой информацией» [8].

При рассмотрении концепта «death» авторами был использован метод концептуального анализа. Цели и задачи концептуального анализа определяются следующим образом: «Для создания культурно-лингвистического портрета слова следует не просто описывать историю его употребления и интерпретации. Сопоставление этимологического значения, семантики и прагматики слова должно вскрыть глубинные процессы, происходящие внутри его; с другой стороны, сопоставление «вскрытого» механизма порождения слова с реальными значениями, словотолкованиями дает возможность проследить особенности мышления, мироощущения человека, народа, особенности формирования и развития культуры» [3]. Таким образом, концептуальный анализ включает схематизацию концепта и культурологическое описание его составляющих элементов.

Исходя из теоретических установок по анализу концепта, мы будем придерживаться структуры исследования концептов В.А. Масловой в рамках лингвистики, которую поэтапно можно представить следующим образом:

- Анализ лексикографических источников, который позволяет выделить содержание имени концепта на основе словарных дефиниций. Формирование ядра концепта.

- Выделение периферии концепта на основе результатов анализа фразеологических единиц [6].

Исследования последних десятилетий демонстрируют интерес к анализу различного рода лингвокультурологических концептов. Пользуясь термином, предложенным А. Вежбицкой, мы можем назвать концепт «death» универсальным, общечеловеческим концептом [2]. Подтверждением этому также может служить тот факт, что первое упоминание лексемы *death* мы встречаем в Библии, где она употребляется наряду с языковыми репрезентациями концепта «грех», которые зачастую заменяют языковые репрезентации исследуемого нами концепта [4].

Этимологически слово *death* включает в себя прекращение, полную остановку биологических и физиологических процессов жизнедеятельности организма; причину смерти; болезнь; смертность; конец земной жизни, переход к вечной духовной жизни; состояние, при котором человек находится под властью греха [11].

В результате анализа словарных дефиниций было выделено ядро концепта «death»: «акт смерти» (*the act of dying*) и «состояние смерти» (*the state of being dead*).

К дополнительным значениям, согласно толковым словарям, можно отнести: пре-

крашение, остановку биологических функций; причину смерти; смертность; конец земной жизни, переход к вечной духовной жизни; состояние, при котором человек находится под властью греха; время окончания или факт окончания; угасание жизни, гибель; способ смерти; олицетворение смерти; инструмент смерти; смертную казнь; утрату духовной жизни; гражданскую смерть; смертное ложе; момент смерти; причину провала, неудачи; исчезновение, разрушение чего-то неживого; вымирание; акт убийства.

Говоря о периферии рассматриваемого нами концепта, стоит отметить, что он имеет сложную структуру, представленную тремя областями: **murder** (убийство), **end** (конец), **Grim Reaper** (олицетворение смерти). Эти области взаимодействуют как между собой, так и с областями других концептов.

Анализируемый нами концепт «death» репрезентируется практически на всех структурных уровнях языка: его вербализаторами могут быть морфема, лексема, словосочетание, предложение и текст. На морфологическом уровне данный концепт представлен главным образом морфемами: *death (to be like death warmed up* – очень больной, усталый, как смерть), *dead (wouldn't be seen dead* – лучше умереть, чем), *die (to die with one's boot son* – умереть на рабочем месте, работать до пожилого возраста). На лексическом уровне, применяя семантический и частотный анализ, можно выделить большое количество ключевых лексем, репрезентирующих различные концептуальные области.

Например, ключевыми лексемами для области **murder** могут быть такие вербализаторы, как:

- **death** (*to fight to the death* – сражаться насмерть; *to deal a death blow* – нанести смертельный удар, прикончить; *to sign smb's death warrant* – подписать смертный приговор);

- **blood** (*to shoot down smb. in cold blood* – хладнокровно убить; *to have blood on one's hand* – чьи-то руки в крови, быть виновным в смерти; *blood is shed / the blood is spilled* – пролилась кровь, погибли люди; *to be out for blood / to be after smb's blood / to bay for blood / to be baying for blood* – жаждать крови, расправы; *bathe in blood* – учинить кровавую расправу, купаться в крови);

- **hell** (*to play hell with smb/smt* – погубить, разрушить).

Несколько фразеологизмов, имеющих значение убийство, вербализируются с помощью глаголов, выражающих физическое действие или борьбу: *fight, beat, knock, put, get*. Например, *to beat / knock the living daylight out of smb* – избить до полусмерти; *to beat smb. to within an inch of their life* – избить кого-либо до смерти.

Наиболее распространенным во фразеологизмах данной области является вербализатор «blood», найденный в шести примерах, что говорит о том, что убийство (*murder*) в английском языке ассоциируется, прежде всего с кровопролитием (*bloodshed*). Кровь во фразеологизмах данной области выступает как синоним убийства.

Фразеологизмы, раскрывающие данную область, отличаются особой эмоциональной окраской, они выражают гнев и решительность (*to fight to the death; to deal a death blow*), месть, злорадство, страх (*to sign smb's death warrant*).

Область **end** может быть актуализирована посредством вербализаторов *death (to be at death's door* – быть при смерти, стоять одной ногой в могиле; *to plumb the death* – испить горькую чашу до дна, испить всю горечь), *dead (to be dead as a dodo* – быть забытым, похороненным, отжить свой срок; *to be dead in the water* – не иметь надежд, провалиться; *to be a dead duck* – быть неудачником, провалиться; *to be dead on one's feet* – валиться с ног, быть усталым).

Особенно интересен фразеологизм «*to be dead as a dodo*». *Dodo* – это дронг, вымершее семейство крупных нелетающих птиц, водившихся на островах Маврикия и Бурбона. *To be dead as a dodo* – дословно, быть мертвым, как дронг. Общее значение фразеологизма – быть умершим, похороненным, давно или полностью забытым, преданным забвению. Существует несколько вариаций фразеологизма: *to be/as dead as a door-nail* (дверной гвоздь), *as a her ring* (сельдь), *as Julius Caesar* (Юлий Цезарь), *as mutton* (баранина), редк. *as Queen Anne* (Королева Анна). Все эти вариации передают одно и то же значение. В словаре А.В. Кунина выделяется два значения данного фразеологизма и его вариаций:

1. Без каких-либо признаков жизни, бездыханный; погибший окончательно;

2. Превратившийся в мертвую букву, утративший силу; вышедший из употребления; отживший свой век [10].

Для американской картины мира существуют другие варианты: *as dead as a mackerel* (макрель, скумбрия), *as Moses* (Моисей). В Австралии говорят: *as dead as a meataxe* (топор для рубки мяса) или *as a mutton chop* (баранье ребрышко).

На примере фразеологизма «*to be dead as a dodo*» и его вариаций можно проследить особенности восприятия смерти жителями Британии, Америки и Австралии. Мертвец или что-то мертвое ассоциируется у британцев и австралийцев с неживыми предметами (дверной гвоздь, топор для рубки мяса). Для жителей Америки

и Британии характерно сравнение чего-то или кого-то мертвого или забытого с реально существовавшими людьми или библейскими персонажами (Julius Caesar, Queen Anne, Moses). Также для всех трех картин мира свойственно сопоставление с животными, обычно употребляемыми в пищу (mackerel, mutton, herring).

Особенностью фразеологизмов концептуальной области «end» является утрата прямого значения смерти как конца жизни в большинстве фразеологизмов. Конец рассматривается и как конец жизни (*smb's day sare numbered* – чьи-то дни сочтены, *a closecall, a closething* – на волосок от смерти, смертельная опасность, *to beat death's door* – быть при смерти, стоять одной ногой в могиле), и как конец карьеры или успеха, провал (*it is curtains* – это конец, *to be deadin the water* – не иметь надежд, провалиться, *to to be a dead duck* – быть неудачником, провалиться).

В некоторых примерах лексемы *dead*, *die*, *death* совсем не означают смерть, а имеют определенный эмоциональный эффект в структуре фразеологизма. При переводе таких фразеологизмов на русский язык мы не находим значения смерти. Лексемы *dead*, *death* и *die* используются для выражения крайней степени чего-либо (*toplumbthedeath* – испить горькую чашу до дна, испить всю горечь; *to be dead on one's feet* – валиться с ног, быть усталым; *to flog a dead horse* – толочь воду в ступе, заниматься бесполезным делом; *dead-end job* – бесполезная работа). В примерах *to cut smb. dead* – не видеть в упор, игнорировать; *drop dead!* – отстань, отвали – значение смерти утрачено полностью. Лексема *dead* слилась с другими компонентами фразеологизма и образовала другое значение.

Концептуальная область **Grim Reaper** (олицетворение смерти) представлена также с помощью лексемы *death*. Выделение данной области является правомерным, по нашему мнению, поскольку в европейской культуре смерть представляется в виде костлявого существа (живого скелета) в черном балахоне с косой [7]. Она появляется, когда человек бросает вызов смерти. Например, *to dice with death* – играть со смертью, рисковать жизнью. Еще один пример олицетворения смерти – *the dead hand of smth* – удушающая рука чего-то, используется для обозначения опасности, внушения страха. Фразеологизм «*the kiss of death*» – дыхание смерти, губительный фактор, выражает отчаяние и неизбежность смерти. Сравнение человека со Смертью наблюдается во фразеологизме «*to be like death warmed up*» – очень больной, усталый, как смерть.

Во фразеологизмах, представляющих концептуальную область **Grim Reaper**, присутствует как образ смерти, приводящей в ужас (*the dead hand of some thing*), так и смерть, которой можно бросить вызов (*to dice with death*). Так, через фразеологизмы английского языка можно проследить разное восприятие смерти, зависящее от ситуации.

Частотный анализ фразеологизмов показал, что наиболее часто репрезентируется лексема *dead* (38%), остальные лексемы представлены в порядке убывания: *death* (24%), *blood* (22%), *die* (5,4%), *hell* (5,4%) и *kill* (5,4%).

К словосочетаниям и предложениям, вербализирующим концепт «death» вне контекста определенного текста или речевого высказывания, относятся фразеологизмы, содержащие в себе определенный когнитивный признак, характеризующий специфику национального ментального пространства. Наиболее часто с помощью фразеологизмов репрезентируется концептуальный признак «окончания, конца» чего-либо, например, *smb's days are numbered* – чьи-то дни сочтены, *to go to the stake* – лечь костями, пойти на плаху.

Концепт «death» представляет интерес в лингвистическом, философском и общечеловеческом планах и занимает значительное место как в научной, так и в языковой картине мира британского общества. Любая фразеологическая единица неизменно связана со всем опытом и знаниями своего носителя. Элементы выражаемого термином понятия в совокупности со всеми знаниями и опытом своих носителей составляют концепт, элемент коллективного сознания.

Изучение закономерностей вербальной реализации данного концепта (в ходе исследования было проанализировано 47 фразеологизмов) позволило смоделировать содержательную структуру в виде системно упорядоченного набора компонентов, объединенных различного рода связями. Анализ лексических единиц, составляющих концепт «death», позволил вычленить области данной ментальной структуры, наиболее значимые для англоязычного языкового сознания.

Список литературы

1. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – ВГУ, 1996. – 450 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.
3. Гофман О.В. К вопросу о методе концептуального анализа // Картина мира: модели, методы, концепты. – Томск: Изд-во ТГУ, 2001. – С. 213–2117.

4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 5-е изд., исправ. – М.: Русский язык, 1998. – 287 с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб., – М.: Высш. шк., Дубна: изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
7. Матвеева А.С. Олицетворение смерти в англоязычной поэзии [Электронный ресурс] // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – № 114. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/olitsvetvorenije-smerti-v-angloyazychnoy-poezii> (дата обращения: 12.10.2014).
8. Сироткина И.В. Репрезентация фразеосемантического поля ПЕЧАЛЬ в русском и английском языках: структурный и семантический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2012. – 25 с.
9. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 87 с.
10. Crabb G. Crabb's English Synonyms [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ozon.ru/context/detail/id/7280706/> (дата обращения: 11.10.2014).
11. Stormonth J., Phelp P.H. Etymological and pronouncing dictionary of the English language [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://definitions.dictionary.net/death> (дата обращения: 12.10.2014).
4. Kunin A.V. Bol'shoy anglo-russkii frazeologicheskii slovar' (Large English Russian Phraseological dictionary). Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1998. 287 p.
5. Kunin A.V. Kurs phraseologii ovremennoogo angliiskogo yazyka (The course of modern phraseology of the English language). Moscow, Dubna Publ., 1996. 381 p.
6. Maslova V.A. Lingvo kul'turologiya (Linguistic culture). Moscow, Academia Publ., 2004. 208 p.
7. Matveeva A.S. Personification of death in English poetry. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/olitsvetvorenije-smerti-v-angloyazychnoy-poezii> (accessed 12 October 2014).
8. Sirotkina I.V. REpresentatsia frazeosemanticheskogo polya PECHAL' v russkom i angliiskom yazykah: strukturny i semantichesky aspekt (Representation of phrase semantic field SADNESS in the Russian and English languages: structural and semantic aspects): avtoreferat dis...kand. filol. nauk. – Chelyabinsk, 2012. – 25 p.
9. Stepanov U.S. Konstanty: slovar' russkoi kul'tury (Constants: the dictionary of the Russian culture). Moscow, Yazyki Russkoy Kul'tury Publ., 1997. 87 p.
10. Crabb G. Crabb's English Synonyms. Routledge and Kegan Paul, 2011. 714 p.
11. Stormonth James, Phelp P.H. Etymological and pronouncing dictionary of the English language. By Published 1874. Available at: <http://definitions.dictionary.net/death> (accessed: 12.10.2014).

References

1. Babushkin A.P. Tipy contseptov v leksiko-frazeologicheskoi semantike yazyka (The types of concepts in lexical and phraseological semantics of the language). BGU Publ., 1996. 450 p.
2. Vezhbitskaya A. Yazyk. kul'tura. poznanie (Language. Culture. Perception). Moscow, Russkie Slovarei Publ., 1997. 416 p.
3. Gofman O.V. K voprosy o metodike contseptyal'nogo analiza (To the question about the methods of conceptual analysis) // Kartinamira: modeli, metody, contsety. Tomsk, TSU, 2001. pp. 213–217.

Рецензенты:

Глухих Н.В., д.фил.н., профессор кафедры русского языка и МПРЯ, ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет», г. Челябинск;

Василенко А.П., д.фил.н., профессор кафедры французского языка, ФГБОУ ВПО «Брянский государственный педагогический университет им. И.Г. Петровского», г. Брянск.

Работа поступила в редакцию 06.11.2014.